

*Д.Е. Мишин*

### СРЕДНЕПЕРСИДСКИЙ ТЕКСТ «О ТОМ, КАК ПИСАТЬ ПИСЬМА»

Публикация содержит первый русский перевод среднеперсидского текста «О том, как писать письма». По всей видимости, этот текст был составлен разными людьми во времена Сасанидов и являлся своего рода базой данных, которая содержала образцы формулировок и использовалась писцами, составлявшими письма для клиентов, не принадлежавших к элите. Некоторые формулировки, встречающиеся в этом тексте, близки к тем, что обнаруживаются в сохранившихся письмах на среднеперсидском языке.

*Ключевые слова:* Персия, Сасаниды, среднеперсидская литература, письма

Настоящая работа имеет своей целью представить читателю опыт русского перевода среднеперсидского текста «О том, как писать письма» (*Abar ēwēnag-i-nāmag-nibēsišnīh*). Это произведение входит в состав второго тома собрания среднеперсидских текстов, который был издан в 1913 г. (*The Pahlavi Texts 1913. P. 132–140*). Автор текста неизвестен; строго говоря, нельзя утверждать, что он был один. Текст представляет собой собрание клише, которые употреблялись при составлении писем и могли быть изначально созданы разными людьми. В пользу этого предположения говорит то, что для обозначения телесного здоровья, т.е. одного и того же понятия, в некоторых фрагментах (2, 14, 30, 35) в сочетании с *tan* (тело) используются слова **ТFиу**/**DETFиу** (*društ / društīh*), в других (33, 42) – близкие по начертанию **ТFиу**/**DETFиу** (*drōdišt / drōdištīh*). Будь автор один, мы ожидали бы от него, скорее, последовательного употребления одного и того же выражения.

Время создания текста неизвестно, но кажется вероятным, что он восходит к доисламским временам. В нем нет ничего арабского или исламского; кроме того, такие выражения, как «и всем добродетельным (зороастрийцам. – *Д.М.*) надежду дающий» (фрагмент 6) или «покровитель зороастрийцев» (фрагмент 8) кажутся

более уместными при обращении к представителю сасанидских, а не мусульманских властей. Однако едва ли приходится сомневаться в том, что собранные в тексте клише могли использоваться и после арабского завоевания Ирана.

Тематика клише очень разная: одни были предназначены для частных писем, другие – для обращения к власти имущим. В настоящее время известно достаточно много писем и фрагментов писем на среднеперсидском языке; многие из них написаны на папирусах и так или иначе связаны с оккупацией Египта войсками Сасанидов (619–629) во время их войны против Византии. К сожалению, основополагающие издания этих документов (О. Хансен, Д. Вебер) на момент написания данной статьи недоступны автору этих строк. По имеющимся в моем распоряжении работам, прежде всего обзорной статье Д. Вебера о среднеперсидских письмах из Египта, я могу судить, что рассматриваемый текст по крайней мере в двух отношениях близок к дошедшим до нас папирусам. По наблюдениям Д. Вебера, письмо обычно состояло из трех элементов – обращения с выражениями приветствия, сообщения (содержательной части) и указания отправителя (с повторением приветствий, часто в сокращенном виде) (Weber 2008. S. 805). Основную часть рассматриваемого текста составляют именно клише приветствий для начала и окончания письма, причем концевые фрагменты действительно выглядят сокращенными по сравнению с начальными. Кроме того, в папирусах встречаются те же слова и обороты, что и в тексте, например, *namāz* (приветствие, ср. фрагмент 27), *hazār anōš-ayād* (тысячу раз незабвенный, ср. фрагмент 1)<sup>1</sup>. Вместе с тем в приводимых в литературе отрывках из писем нигде не видно пожеланий адресату, которых много в рассматриваемом тексте. Повторюсь, недостаток материалов не дает мне возможности делать однозначные выводы, но кажется, что цветистые пожелания были признаком особого изящества, которое не каждый раз могло встретиться в посланиях военного времени в недавно оккупированной области<sup>2</sup>. Искусство, которым обладает не каждый, обычно является

---

<sup>1</sup> Образцы приветствий в среднеперсидских письмах приведены Д. Вебером в указанной выше работе (Weber 2008. S. 805–807). Некоторые другие примеры см.: Периханян 1961; Weber 2007. S. 736; Бахтийарӣ 2012. С. 80, 85–86.

<sup>2</sup> Ф. Жинью, который наряду с документами, изданными О. Хансеном и Д. Вебером, исследовал еще одно собрание среднеперсидских писем, находящееся в США, по итогам своей работы отметил, что обращение к адресату могло быть очень

признаком профессионализма. Напрашивается догадка, что рассматриваемый текст был своего рода базой данных для одного или нескольких профессиональных писцов, составлявших послания за плату. Это соответствует следующему наблюдению. Среди формул, которые мы видим в тексте, нет ни одного обращения к царю или мобедам. Совершенно не отражается в тексте иерархия сасанидской знати и сановников; власть имущие обозначаются общими названиями *hwadāyīg* (буквально – являющийся господином или относящийся к нему), *pādiḥṣāyīg* (являющийся правителем или относящийся к нему), *kardār* (вершащий какое-либо дело или управляющий чем-либо [по поручению вышестоящего]). Хирбед упомянут только в одном фрагменте (41), в самом конце. Создается впечатление, что составителю (или составителям) текста не приходилось писать ни царю, ни высшим сановникам державы, ни даже мобедам; их клише были приготовлены главным образом для тех, кто обращался к местным правителям или разного рода функционерам (чиновникам, заместителям, порученцам). Видимо, клиенты писцов, о которых идет речь, не принадлежали к высшим слоям общества, не обладали той образованностью, которая требовалась для сочинения изящных посланий, и не держали на службе людей, бывших в состоянии их составлять. В случае необходимости составить послание они обращались к писцам, которые выполняли эту работу для них.

Приведенными соображениями ограничивается, как представляется, то, что на данном этапе можно сказать о рассматриваемом тексте. Что касается перевода, автор этих строк постарался сделать его как можно более близким к тексту источника. При выполнении этой работы были учтены ранее сделанные переводы Р.Ч. Зенера (Zaehner 1937. P. 97–100) и С. ‘Орийāна (Мотун-и-пахлавй 1992. С. 166–172), а также предложения О.М. Чунаковой (2005), которые представляются мне обоснованными. В целях экономии места я позволил себе не разбирать каждый фрагмент ранее сделанных переводов, полагая, что читатель может при необходимости сделать это самостоятельно. Интерпретация двух авестийских фрагментов, встречающаяся в тексте, основана на ранее сделанных переводах. В части транслитерации я в основном следую словарю Д.Н. МакКензи.

---

простым и в отдельных случаях даже не содержать приветствий (Gignoux 2008. S. 830–831). Приведенные им примеры подтверждают этот тезис (Ibid. S. 834, 836).

Pad nām-i-yazdān

Nun nibēšēhēd pad sfīd nibišt nāmag

i ō kas kas h̄wadāyīgān ō pādih̄šāyīgān ud  
mehān ud abarmānīgān ham i pērōzgar

ō kardārān hamāg-farroḥtar

ō ōyān kē pad har āfrīn arzānīg hēnd yazdān  
pānag<sup>4</sup> ud šahr-ayār

ō aziškehān anōš ayād hazār anōš

ō bandagān ud aziškehān hazār anōš ayād az<sup>5</sup>  
anōšag ayād  
andak frāz dāšt estēd  
azarmīgtōm garāmīgtōm

ō pidar ayāb brādarān ayāb frazandān  
ayāb ō ōyān kē hāwand i pidar ud brādar ud  
frazand hēnd.

kē-tān az afzūnīg ganḡ-i-yazdān

dēr-zīwišnīh-i-drust-tanīhā  
ābādīh-i-hangad-burzišnīgīhā  
farroḥtīh  
ḡāwēdān paywandišnīgīhā  
šnumōmandīh-i-pattāyīšnīgīhā  
ud rāmišn-i-a-widērišnīgīhā  
ud a-kanārag āfrīn  
tēz-rasišnīgīhā  
ud wuzurg nām-i-dūr brāzišnīgīhā

ud pāhloḡ ahlayīh-i-rūwān-bōḥtišnīgīhā  
abartōm burzišn-i-h̄wēš a-pasēmānīhā  
pad ēd farroḡ tan ud anōšag ḡān

Во имя божеств!

1

Ныне в ясно (верно. – Д.М.) написанном  
письме пишется:

каждому из тех, кто является господами, пра-  
вителям<sup>3</sup>, вельможам и людям знатым – [о]  
всепобеждающий,

служилым людям – [о] счастливейший из  
всех,

тем, кто достоин всяческой похвалы – по-  
кровительство божеств [да будет вам] и [о]  
защитник страны,

тем, кто ниже их (упомянутых выше. –  
Д. М.) – [о] незабвенный, тысячу раз незаб-  
венный,

а слугам и подчиненным – [о] тысячу раз  
незабвенный, вечно памятный;

[это] ставится несколько выше [остального],

[а слова] наиболее уважаемому, самому лю-  
бимому

[пишут] отцу или брату или детям

или тем, кто как отец, брат или дети.

2

да будут вам из обильной сокровищницы  
божеств

долголетие крепкого тела,

обустроенность славного богатства,

процветание,

вечное продолжение рода,

крепость прочности,

радость от нескончаемости [жизни],

нескончаемая хвала,

быстрота в достижении [цели],

великое имя, сияние которого распростра-  
няется далеко,

наилучшая праведность спасения души,

наивысшая слава достойных деяний ваших

в этих процветающем теле и бессмертной  
душе

<sup>3</sup> О значении слов *h̄wadāyīg*, *pādih̄šāyīg* и *kardār* см. выше.

<sup>4</sup> Так в издании, однако контекст указывает, что здесь должно быть не пожелание, а похвальный эпитет. В связи с этим можно предложить конъектуру **yḡE** (*dahi*, страна, область) вместо **vḡE** (*yazdān*, божества) текста. Эпитет *dahi-pānag* (защитник, покровитель страны) намного лучше сочетается с последующим *šahr-ayār* (защитник страны), чем вариант, приведенный в тексте издания.

<sup>5</sup> Возможно, не **h** (*az*, из), как в тексте, а **h̄** (*kē*, который, здесь – и).

bowandagihā bawānd  
frazaft pad šnum.

Yazdān ašmā hamwār  
andar  
afzūn wisp-burzišn raē  
ud hwarrah i wisp afzūd ud asāg

ud urwāhm-i-wisp-frārōnih bowandag hrad  
kāmag-hangām  
dārēnd.

Kē-tān rasād az abargarān  
burzišn-i-hwēš-kāmagihā  
ud raē  
ud dām i dām-abrangihā  
ud bālistān zōr  
ud padēhwandihā  
ud asāg čīhr  
ud brēh i baḡān-homānāgihā  
ud abrangīg stāyišn-i-āzād gōhrīhā abēzag kard  
i ōspūr bahrihā

ud wuzurg kardārīh-i-wehān windišnihā  
pad ēd ōst tan  
bowandagihā  
pad kāmag bawād.

Wuzurg-ummēd abahšāyišngar  
wasān kas frayādišnīg  
az har ḡuttarīh abēzārēnīdār<sup>6</sup>  
dūr ud pad pahrēz  
dārēnd  
hamē pētōzgar  
wāhmān i wāhmānān.

полною мерою!  
Свершилось (т.е. было сказано. – Д. М.)  
крепко.

3

Да будете вы у божеств всегда  
в  
обильном, всеславном сиянии  
и благодати (*хварр-е*), всем обильной и неис-  
числимой,  
радости всеобъемлющей праведности совер-  
шенного разума,  
такими, что осуществляют желания свои.

4

Да снизойдут на вас от божеств  
достославные устремления,  
а сияния,  
творения, то есть великолепия творения,  
наивысшей силы,  
процветания,  
неисчислимого потомства,  
великолепия, которое есть подобие боже-  
ствам,  
прекрасной хвалы благородным качествам,  
которые сделаны безупречными и являются  
совершенным делом,  
доходов от того, что вы служите большую  
службу великим,  
на крепкое тело это (т.е. ваше. – Д. М.)  
полною мерою,  
да будет сколько пожелаете!

5

Милостивыми к большим надеждам,  
многим людям помогающими,  
от всяких тягот избавляющими,  
удаленными и защищенными  
да будете вы у [божеств],  
[о] постоянно побеждающий  
такой-то, сын такого-то!

<sup>6</sup> Так в тексте издания, однако контекст указывает, что здесь должно быть причастие страдательного залога (*abēzārēnīd*, избавленный), а не действительного (*abēzārēnīdār*, избавляющий). Тем самым данный фрагмент должен читаться *az har ḡuttarīh abēzārēnīd dūr ud pad pahrēz* (от всяких тягот избавленными, удаленными и защищенными), что кажется более логичным и правильным, чем вариант, приведенный в тексте.

Wuzurg kardār  
kēšwar-rāyēnīdār  
frārōnīh-warzīdār  
ud driyōšān ayārīh dādār  
ud ham dahmān ummēdēnīdār

wāhmān i wāhmānān.

Gēhān payrāyag  
kēšwar abrang  
ud awestām magīnd  
wāhmān i wāhmānān.

Yazdān zēn  
ud hunarāwandān zōr  
i ērān pušt  
ud māzdēšnān pānag  
wāhmān i wāhmānān.

Hamēg andar afrāz  
i har farroḥīh afzūn  
i wisp burzišnīg  
ud urwāhm-i-har dō aḥwān  
kāmag-hangām  
dārēnd

Āzādag pad tōḥmag  
ud āfrīn pad hunar  
ud abēzag pad kunišn  
ud bowandag pad ḥrad  
ud nāmīg pad har wehīh  
wāhmān i wāhmānān.

Frāztōm pad dānāgīh  
ud stūdag pad čīhr  
ud brēh brāzišnīg andar āwām  
ud frayādišnīg andar har dō aḥwān  
wāhmān i wāhmānān.

Dōst pad gōhr  
wirāstag pad ḥēm  
abaḥšāyīšngar andar pādīḥšahīh  
ud ḥūb-warz andar frārōnīh

6

[O] великий наместник,  
устроитель страны,  
праведно действующий,  
бедным помогающий  
и всем добродетельным (зороастрийцам. –  
Д. М.) надежду дающий  
такой-то, сын такого-то!

7

[O] украшение вселенной,  
великолепие страны,  
защита области,  
такой-то, сын такого-то!

8

[O] оружие божеств,  
сила добродетельных,  
защитник благородных мужей,  
покровитель зороастрийцев,  
такой-то, сын такого-то!

9

Постоянно пребывающими на высоте,  
обильными всяческим процветанием,  
достойными всяческого восхваления,  
радостными в обоих мирах  
такими, что осуществляют желания свои,  
да будете вы [у божеств].

10

Благородному по роду,  
славному достоинствами,  
непорочному в действиях,  
совершенному разумом,  
известному всякою добродетелью  
такому-то, сыну такого-то.

11

Высочайшему в мудрости,  
достопавному родом,  
сияющему великолепием в [свое] время,  
помогающему в обоих мирах  
такому-то, сыну такого-то.

12

Любезному по природе [своей],  
прекрасному нравом,  
милостивому в правлении,  
делающему добро в праведности,

ud ayār ō har wehān  
wāhmān i wāhmānān.

Kē-tān  
az abargarān  
abar baḥšāyīšnīh  
wisp raē  
ud ḥwarrah / dast<sup>7</sup>  
ud har farroḥīh  
ud burzišn padīh  
mehmān pattāyīšnīg  
bād.

Kē-tān dārēnd  
dēr-pattāyīhā  
drust tan  
ud burzāwandīhā  
ud ābād ḥīr  
ud hangad burzišnīgīhā  
purr dast  
ud ḡāwēdān paywandišnīgīhā  
ahlāyīh afzūn  
az har ḡuttarīh abēzār bōḥtag  
dārēnd.

Hamēg burzišn  
afzūnīg ahlāyīh  
ud rawāg kāmag  
ud mihr-āzād  
ud frašgirdīg paywand  
bawēt.

Hamēg burzišn  
ud afzūnīg ahlāyīh  
ud rawāg kāmag  
pad wisp mēnōyīg ud gētīgīg burzišn  
ud farroḥīh  
ud spurr bahrīhā  
ud kāmag-hanḡāmīh

благодетелю всех лучших людей  
такому-то, сыну такого-то.

13

Да будут вам  
от божеств  
наивысшая милость,  
всяческое сияние,  
благодать (*ḥwarrah*) / могущество,  
всяческое процветание,  
славное и высокое положение,  
приятные и прочные!

14

Да будет вам [от божеств]  
долговременное прочное положение,  
телесное здоровье,  
слава,  
благополучие,  
славное богатство,  
могущество полной [мерой],  
вечное продолжение [рода],  
большая праведность,  
и [да будете вы у божеств] избавленными от  
любых тягот!

15

Да будут [вам] непрерывная слава,  
обильная праведность,  
осуществление воли [вашей],  
верный друг  
и потомство, [которое не прервется] до вос-  
крешения!

16

Непрерывная слава,  
обильная праведность,  
осуществление воли [вашей]  
во всякой духовной и мирской славе,  
процветание,  
изобилие,  
исполнение воли,  
[да будет вам] у божеств,

<sup>7</sup> В тексте – **ḥE**, что допускает оба варианта прочтения (*ḥwarrah*, *dast*). Контекст не говорит определенно в пользу одного из них.

ud az har ġuttarīh abēzār  
dārēnd.

Kē-tān  
abēzag  
wehīh ud frārōnīh afzāyēnīdārīhā passāzag

andar har dō aḥwān

wisp burzišn  
ud farroḥ ābādīh  
ud ḥanīd ahlāyīh  
dārēnd.

Nāmag pad bēš pursiśnīg ḥursandīh dādan i ō  
mehān ud abarmānīgān.

Hamāg-pērōzgar wāhmān i wāhmānān  
hamē spōzād bēš  
ud gugānād zarīg  
dūr bawād har petyārag  
burziśnīg bawēd pad wisp mēnōyīg ud gētīgīg  
farroḥīh.

Ka-mān agāhīh-i-anōšag-rūwān wāhmān i awiš  
mad garān pīm i az marg ayāft

bē az ān amā čār-i-gētīgān  
pad bōḥtan i az marg ud wīdarag-i-ḥwarišn-  
ḥwardārān mardōm

nē pad dast-i-purrdastān  
ud nē pad hunar-i-hunarāwandān  
ud nē dānāgān ud frazānagān  
ud nē-č i stahmagān ud wināhkārān  
ud nē-č wuzurg-kunišnān ud kirbag-warzīdārān

har kas rasišn i marg  
ud rūz i amār  
widārdan i Čīnwad puhl awiš madan payrāst  
estēd.

Ōy-č anōšag-rūwān  
hu-kunišn ud wuzurg nām ud wuzurg sūd būd

и избавленными от всех тягот  
да будете вы [у божеств].

17

Да будете вы у [божеств]  
непорочными,  
наделенными в избылии достоинствами и  
праведностью  
в обоих мирах,  
[и да будут вам у божеств]  
всяческая слава,  
изобилие и обустроенность,  
а также знаменитая праведность!

18

Письмо, которое пишут вельможам и знат-  
ным людям, чтобы осведомиться о горе и  
дать утешение.

19

[O] всепобеждающий такой-то, сын такого-то!  
Да минует [вас] всегда горе!  
Да обратится в ничто печаль!  
Да будет всякая опасность далеко!  
Будьте славны, в избылии духовном и мир-  
ском!

20

Когда к нам поступило известие о покойном,  
мы испытали тяжкие страдания от [его]  
смерти,  
но от этого нет у нас земного средства,  
которое избавляло бы от смерти и того пути  
[на мост Чинвад], который [проходят] едящие  
[земную] пишу люди  
ни в мощи могущественных,  
ни в искусстве людей искусных,  
ни у мудрецов и людей умных,  
ни у тех, кто чинит произвол и злодеяния,  
ни у тех, кто совершает великие или добрые  
дела.  
Смерть должна прийти к каждому человеку,  
и в день подсчета [добрых и дурных дел]  
уготовано ему явиться к мосту Чинвад и  
пройти по нему.

21

Покойный  
совершал добрые дела, имел великое имя  
(т.е. был широко известен) и был очень по-  
лезен [другим];

ud wahišt bahr ud Garōdmān  
pādāšn bād.

Ašmā dēr zīwēd  
ud drust zīwēd  
padīrēndēh ḥursandīh  
ud wīdwarēnīd mēnišn  
ud waḥšenīd ḥwēš rūwān  
ud škast ud gugān ud wānīd kunēndēh

ganāg mēnōy ud dēwān  
pad padīrišn ḥursandīh šnāyēnīd rūwān-i-ōy  
anōšag-rūwān arzānīg

passāzagīhā  
pad yazīšn azbāyišn ayādēnišn āfrīnišn -i-  
dahmān.

U-tān dēr zamānīhā pāyēnd az har ēwgađ

ud afzāyēnēnd abartōm rāmišn ud nekīh  
ud hu-afzāyišnīg bawād ēd farroḥ tan

tāg frašgird zamān.

U-tān hamē pad abēzārīh i az har ḡuttarīh  
anōšīhād abartōm farroḥīh.

Abāg asāg drōd yazdān abestānīgīhā  
wāhmān i wāhmānān nibišt.

Az wāhman pus wāhmān  
drōd i was pad wihārān abr bawēd čē nāmag  
pad oštāb.

Namāz ō Zardūšt i Spītāmān i ahlay-frawahr.

ud ō tan afrīdag  
pad zānišn burzišnīg  
pad dahišn abēzag  
pad gōhr padīraftag

пусть часть рая и Гародман  
станут вознаграждением [ему].

22

Вы же живите долго,  
живите благополучно,  
и да будут обретены [вами] удовлетворение,  
утешение сознания  
и укрепление души,  
и пусть будут [вами] разбиты, обращены в  
ничто и истреблены  
злой дух и бесы  
посредством того, что достойная похвалы  
душа этого достойного человека получает  
удовлетворение,  
как подобает,  
посредством того, что добродетельные (зоро-  
астрийцы. – Д.М.<sup>8</sup>) совершают поклонение,  
моление, поминовение и восхваление.

23

Пусть [божества] долгое время охраняют вас  
от всякого разорителя и  
увеличивают высшую радость и красоту.  
А это благословенное тело пусть пребывает в  
благостном изобилии  
до времени воскресения.

24

Вам же пусть будет всегда наибольшее про-  
цветание в защищенности от любых тягот!

25

При бесконечной крепости помощи божеств  
написал такой-то.

26

От такого-то, сына такого-то:  
Весной туча – большое благо, такое, как  
письмо, когда [его получатель] в трудном  
положении.

27

Приветствие Заратуштре Спитаману, у кото-  
рого праведный *фравахар*,

28

и человеку, похвалы достойному,  
по рождению – славному,  
по сотворению – непорочному,  
по нраву – приятному,

<sup>8</sup> Судя по смыслу фрагмента, к «добродетельным», о которых идет речь, должен относиться и адресат письма.

andar yazdān wābarīgān  
 andar ḥwadāyān-wiḥšayišn tund  
 andar āwām abāyišnīg  
 pad čīhr brēh ud ḥwarrah bowandag  
  
 pad mehān rāst bōḥtag  
  
 pad gōwišn wuzurg-nām pērōzgar  
 ud pad framān-i-ḥwābar ud pad hu-pādiḥšāhīh  
 dānāg  
 ud pad rāyēnidārīh hu-abahšišnīg a-nang  
  
 ud pad mardōm-dūstīh kēšwar ummēd wehān  
 payrāyag  
 hamēg pērōzgar ḥwadāyīgān  
  
 wāhmān i wāhmānān  
  
 Yazdān ašmā hamwār  
 pad hamēg šnum  
 abar baḥšišnīh  
 dēr zīwišn  
 ud pad farroḥīh drust ēstišn  
 ud pad harwisp āfrīn payrāyišnīg kāmāg-haṅḡām  
  
 dārēnd  
 dēr-zīwišnīh  
 aš drustīh-i-tan  
 ud ābādīh-i-ḥīr  
 abāg rāmišn-i-mēnišn  
 kadār-iz-ē nekīh  
 burzišn  
 abāg ahlāyīh-i-rūwān  
 hamē pad ašmā pāyišn  
 hamēg afzāyišnīg ēdōn bawād  
 čiyōn  
 farroḥ šādtōm amā  
 ḥwāstan-i-agāhīh arzōgōmand  
 ayārīh ud tan-drustīh-i-ašmā  
 ēn nāmag azadartar kard.

Nun nibēsem  
 ku tāg rūz i wāhmān ud māh wāhmān  
 ka-mān ēn nāmag nibišt  
 drōdist ud drōdōmand ud purr-arzōg būd hēm  
 ud nāmag-i-ašmā [i] mad dīd

перед божествами – верному,  
 в смиренности перед господами – не медлящему,  
 в обыденности – порядочному,  
 великолепием рода и благодатью (*хварр*-ом) –  
 совершенному,  
 среди людей великих – праведному и обрет-  
 шему спасение,  
 в речах – знаменитому, непобедимому,  
 в несущем добро веления и хорошем правле-  
 нии – мудрому,  
 в устроении [бытия] – милостивому, свобод-  
 ному от бесчестия,  
 в любви к людям – [являющемуся] надеждой  
 для страны, украшением среди лучших,  
 из тех, кто является господами – неизменно  
 победоносному.  
 такому-то, сыну такого-то.

30

Да будете вы всегда у божеств  
 в непрестанной крепости,  
 наивысшей милости,  
 долголетию,  
 изобилию и хорошем положении,  
 вершащими волю [свою] достойно, под вся-  
 ческие похвалы!

А долголетие,  
 крепкое телесное здоровье,  
 благополучие,  
 душевное спокойствие,  
 всяческое благо  
 славу,  
 а также праведность души  
 да сохраняются в вас всё время,  
 и пусть всегда [это] умножается и будет так,  
 как  
 мы, счастливые и радостнейшие,  
 желая спросить  
 о силе вашей и телесном здоровье,  
 написали в этом письме ниже.

31

Теперь же я пишу,  
 что до дня такого-то месяца такого-то,  
 когда мы написали это письмо,  
 были мы в благополучии, полны надежд;  
 тогда увидели мы пришедшее письмо ваше

čē nibišt-wizīdār dānist

ud az drōdistīh-i-ašmā  
rāmišnīg ud andar yazdān spāsdār būd hēm.

Pad nekīh ud hūbīh  
agāh framāyēd būdan  
ka ēdar nek hūb āwām ud zamānag i nek hast

wehān rāy  
weh ēstād  
wehān rāy  
nek pad kāmāg hast.

Kē-tān hamāg  
tan drōdist  
ud gān anōšag  
ud nām burzišnīg  
gahišn abrangīg  
ud dast waḥšišnīg  
hūr pattāyišnīg  
ud dēn frašgirdīg  
paywand pattāyišnīg  
ud rūwān garōdmānīg  
dārēnd.

Ō kē  
āzādtōm pad gōhr  
burzišnīgōm pad nām  
ud ōstīgāntōm pad frārōnīh  
ud ašnāgtōm pad wehīh  
purr-brāzišagtōm pad mihr  
nāmīgōm pad rādīh  
kardārtōm pad šnāyēnišn-i-yazdān  
burd-rangtōm pad dēn-i-māzdēšnān

ayārēnidārtōm pad kadār-iz-ē hūrān-i-āwāmān  
  
ud čiyōnīh-i-āfrīn hamāg bālistānīg  
ud hwarrah  
i wāhmān wāhmānān.

Hamēgīh

которое прочел тот, кто разбирается в письме,  
и от того, что вы в благополучии,  
обрадовались и благодарили божеств.

32

В красоте и добротe  
извольте принять к сведению [эти слова]:  
[ныне,] когда здесь – хорошее время и прекрасная пора,  
для лучших [из людей],  
да будет оно [еще] лучше;  
лучшим [из людей] –  
хорошие пожелания.

33

Да будете вы все у них (божеств. – Д.М.)  
со здоровым телом,  
бессмертной душой,  
славным именем,  
великолепным счастьем,  
возрастающим могуществом,  
прочным благополучием,  
вероучением о воскрешении,  
прочными семейными узами,  
достойной Гародмана душой!

34

Благороднейшему [своей] природой,  
славнейшему именем,  
крепчайшему в праведности,  
известнейшему [своими] достоинствами,  
блистательнейшему в дружбе и верности,  
знаменнейшему [своей] щедростью,  
деятельнейшему в восхвалении божеств,  
терпеливейшим образом претерпевавшему  
страдания [и действующему при этом] в соответствии с маздеистским вероучением,  
полезнейшему [помощью] во всех преходящих (т.е. мирских. – Д. М.) делах,  
первейшему среди всех в славе  
и благодати (*хварр-е*)  
такому-то, сыну такого-то.

35

Да будете вы у [божеств] заслуживающими вечности

andar tan-drustīh  
ud tan purr-pāsbānīh  
i az bēšēdārān bēš hast  
purr hambārīhā  
husrawīh  
padīh  
arzānīg dārēnd.

Kē-tān  
az āzādān-spurrānīh  
ganǰ i hamēšag-waḥš ḥwab

ud purr bahr  
ud kāmag-rasišn  
ud az wisp ġuttarīh abēzār

bōḥtag  
dārēnd.

Andar bun-i-nāmag  
u-tān yazdān  
pad ān i abrangīgtōm gāh  
ēstišnīg wēnārišnīg ud pattāyišnīg  
dārēnd

hamē  
pērōzgar  
burzišnīgtar  
pāhlomīhā  
wāhmān i wāhmānān

Yazdān  
ašmā  
dēr zīwišn  
ud drōdist  
ud farroḥīhā  
ud abēbīm  
ud pērōzgar  
ud rawāg framān  
dārēnd.

Andar bun-i-nāmag  
u-tān hamēšag farroḥīh ud pērōzīh afzāyād  
wāhmān i wāhmānān drōd.

в телесном здравии,  
полной защищенности тела  
от злодеяний злодеев,  
полных хранилищ,  
славы  
и превосходства!

36

Да будет у [божеств] для вас  
из совершенства благородных  
доброе и непрестанно возрастающее  
богатство,  
полная доля [хорошего],  
исполнение желаний,  
[и да будете вы у божеств] от любых тягот  
ограждены  
и избавлены!

37

Внизу письма:  
Да будете вы у божеств  
на самом великопном месте  
находиться и стоять прочно,

38

[о] всегда  
победоносный,  
славный,  
наилучшим образом,  
такой-то, сын такого-то!

39

У божеств  
да будете вы  
долго живущими,  
крепкими,  
зажиточными,  
ничего не боящимися,  
победоносными  
и такими, чья воля осуществляется!

40

Внизу письма:  
Да умножаются постоянно благополучие и  
победы ваши,  
[о] такой-то, сын такого-то! Благополучия!

Yazdān  
hērbad h̄wadāy  
pad raēšča h̄arenayča  
pad ēstišn i tanyao drwatātem  
andar har dō aḥwān  
ēstišnīg ud pattāyišnīg ud wēnārišnīg  
dārēnd.

Andar bun i nāmag  
u-tān yazdān  
nōk nōk  
pad bōḥtār bawēnd  
raē ud h̄warrah  
  
ud h̄wēškārīh  
tan-drōdistīh  
ud dēr-zīwišnīh  
ud pad wisp nēkīh windād kāmag  
dārēnd.

Hamēīg pērōzgar  
wāhmān i wāhmānān  
yazdān  
ašmā hamēīgīhā baḥšēnd  
ān i meh bōzišn  
abartōm burzišn  
ud a-kanārag rāmišn  
ud hamē  
āzād  
ahlaw  
ud pērōzgar  
dārēnd.

Andar bun-i-nāmag  
u-tān  
hamē  
drōd ud rāmišn ud ahlāyīh

41  
Да будет у божеств  
господин хирбед  
в величии и великолепии<sup>9</sup>,  
в телесном здоровье<sup>10</sup>  
в обоих мирах,  
пребывающим и стоящим прочно!

42  
Внизу письма:  
Да будут вам божества  
снова и снова  
спасителями  
и да будут у них [для вас] сияние и благо-  
дать (*хварр*)  
праведность,  
телесное здоровье,  
долголетие,  
претворение в жизнь желаний во всяческой  
красоте!

43  
Вечному, победоносному  
такому-то, сыну такого-то:  
божества  
да пожалуют вам навеки  
наилучшее спасение,  
наивысшую славу,  
бесконечную радость,  
и [да будете вы у божеств] всегда  
благородными  
праведными  
и победоносными!

44  
Внизу письма:  
Пусть у вас  
всегда  
благополучия, веселья и праведности

<sup>9</sup> Cp. *Reichtum und Glanz* (Spiegel 1863. S. 96), *kingdom and brightness* (Bleek 1864. P. 69), *magnificence et gloire* (Darmsteter 1892. P. 470), *la richesse et l'éclat* (de Harlez 1881. P. 462).

<sup>10</sup> Cp. *Gesundheit des Körpers* (Spiegel 1863. S. 96), *soundness of body* (Bleek 1864. P. 69), *santé du corps* (Darmsteter 1892. P. 470; de Harlez 1881. P. 462).

afzāyād  
wāhmān i wāhmānān  
fristēd.

Frazaft  
pad šnum  
bun-i-dēn dānišn  
ud wurōyišn  
ud mehān hrad  
mihr  
ud sar bowandag-mēnišnīh  
ud hu-čašmīh  
pad šnum  
šādīh  
rāmišn.

будет всё больше!  
Такой-то, сын такого-то  
шлет [вам это письмо].

Окончание

Свершилось  
с крепостью,  
знанием основы вероучения  
верою,  
разумом лучших людей,  
любовью,  
вершиной совершенного мышления,  
доброжелательностью.  
С крепостью,  
весельем  
и радостью.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- Бахтуйārī P.* Пāпирӯсхā-и-пахлавī: шенāхт ва пожӯхеш [Пехлевийские папирусы: познание и исследование] // *Зābānхā ва гӯйешхā-и-йрānī*. 2012. № 1. С. 75–88.
- Мотӯн-и-пахлавī [Пехлевийские тексты] / Гозārш: С. ‘Орийāн. Тегеран, 1992.
- Периханян А.Г.* Пехлевийские папирусы собрания ГМИИ им. А.С. Пушкина // *ВДИ*. 1961. № 3 (77). С. 78–93.
- Чунакова О.М.* Пехлевийские эпистолярные формулы // *Письменные памятники Востока*. 2002. № 1 (2). С. 89–92.
- Bleek A.H.* *Avesta: The Religious Books Of The Parsees*. Hertford, 1864. Vol. 3.
- Darmsteter J.* *Le Zend-Avesta*. P., 1892. Vol. 2.
- Gignoux Ph.* *Lettres privées et lettres d'affaires dans l'Iran du 7<sup>ème</sup> siècle* // *Asiatische Studien = Études asiatiques*. 2008. Bd. 62. S. 827–842.
- de Harlez C.* *Avesta. Livre sacré du zoroastrisme*. P., 1881.
- The Pahlavi Texts* / Ed. J.M. Jamasp-Asana. Bombay, 1913. Vol. 2.
- Spiegel F.* *Avesta. Die heiligen Schriften der Parsen*. Leipzig, 1863. Bd. 3.
- Weber D.* *Sassanidische Briefe aus Ägypten* // *Asiatische Studien = Études asiatiques*. 2008. Bd. 62. S. 803–826.
- Weber D.* *The Vienna Collection of Pahlavi Papyri* // *Akten des 23. Internationalen Papyrologen-kongresses (Wien, 22.–28. Juli 2001)*. Wien, 2007. S. 725–738.
- Zaehner R.Ch.* *Nāmak-nipēsišnīh* // *Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London*. 1937. Vol. 9, no. 1. P. 93–109.

*Dmitry E. Mishin*

THE MIDDLE PERSIAN TEXT *ABAR ĒWĒNAG-I-NĀMAG-NIBĒSIŠNĪH*  
(*HOW TO WRITE LETTERS*)

The author presents a Russian translation of the Middle Persian text entitled *Abar ēwēnag-i-nāmag-nibēsišnīh* (*How To Write Letters*). The text in question appears to have been initially compiled by more than one person in Sasanid times, as a database of formulae for private scribes who wrote letters for customers probably not belonging to the elite. Some formulae occurring in the text are close to those found in extant Pahlavi letters.

*Key words:* Persia, Sasanids, Middle Persian (Pahlavi) literature, letters